

P a r l a m e n t Č e s k é r e p u b l i k y

P o s l a n e c k á s n ě m o v n a

2 0 0 9

5. volební období

891

V l á d n í n á v r h,

kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu s ratifikací Dohoda mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o podpoře a ochraně investic, podepsané dne 4. května 1993 v Praze, která byla sjednána výměnou nót

Návrh usnesení Poslanecké sněmovny Parlamentu ČR

Poslanecká sněmovna Parlamentu České republiky s o u h l a s í s ratifikací Dohody mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o podpoře a ochraně investic, podepsané dne 4. května 1993 v Praze, která byla sjednána formou výměny nót.

Předkládací zpráva
pro Parlament ČR

Vláda České republiky přijala usnesení č. 853 ze dne 9. července 2008, kterým vyslovila souhlas s postupem České republiky při ukončování platnosti dohod o podpoře a vzájemné ochraně investic, které Česká republika uzavřela s členskými státy Evropské unie. V návaznosti na toto usnesení přijala vláda usnesení č. 1529 ze dne 1. prosince 2008, kterým vyslovila souhlas se sjednáním smluv o změně a ukončení platnosti dohod o podpoře a vzájemné ochraně investic, které Česká republika uzavřela s členskými státy Evropské unie, výměnou verbálních nót.

Evropská komise v rámci výroční zprávy Hospodářského a finančního výboru o volném pohybu kapitálu za rok 2006 doporučila členským státům Evropské unie, aby zvážily další platnost dohod o ochraně a podpoře investic uzavřených mezi členskými státy navzájem. Důvody tohoto doporučení jsou následující. Obsah bilaterálních investičních dohod z části náleží do působnosti Evropské unie, jejíž právní úprava má přednost před úpravou podle dohod o ochraně investic uzavřených mezi členskými státy. Nejasné právní prostředí v oblasti investic může způsobit nepřehlednou situaci při výkladu a použití dvoustranných investičních dohod. Evropská komise v tomto ohledu poukázala na případ sporu mezi investorem a členským státem EU, ve kterém hrozí nebezpečí konfliktu jurisdikcí. Podle příslušné dohody o ochraně a podpoře investic je investor oprávněn předložit spor k řešení mezinárodnímu rozhodčímu soudu, zároveň by však mohl spor předložit i vnitrostátnímu soudu s využitím působnosti Soudního dvora ES v otázkách spadajících do výlučné působnosti EU. Evropská komise rovněž upozorňuje, že síť investičních dohod mezi členskými státy není úplná. Investiční dohody proto v bilaterálních vztazích zvýhodňují investory pocházející ze zemí, které jsou smluvními stranami těchto dohod. Nerovné zacházení v rámci Evropské unie je však v rozporu s principy Smlouvy o založení ES.

Po vstupu České republiky do Evropské unie se staly dohody o ochraně a podpoře investic uzavřené mezi členskými státy EU nadbytečnými. Vnitrostátní právo členských zemí EU a komunitární právo zajišťují investorům z ostatních členských zemí úroveň ochrany investic srovnatelnou se zárukami vyplývajících z dvoustranných investičních dohod, s výjimkou možnosti zahájit proti hostitelskému státu mezinárodní rozhodčí řízení. Ukončením platnosti těchto dohod proto ochrana investorů nebude nijak dotčena. Nepředpokládá se ani negativní dopad na objem investic plynoucích od unijních investorů do České republiky. Členské státy původní patnáctky nemají mezi sebou, až na dvě výjimky, uzavřeny žádné dohody o ochraně a podpoře investic a na tok investic mezi nimi to nemá žádný vliv.

S ohledem na doporučení Evropské komise a shora uvedené důvody schválila vláda České republiky usnesením č. 853 ze dne 8. července 2008 postup při ukončování platnosti dohod o ochraně a podpoře investic, které Česká republika uzavřela se členskými státy Evropské unie. V návaznosti na schválený postup doporučila vláda ČR usnesením č. 1529 ze dne 1. prosince 2008 prezidentu republiky, aby zmocnil ministra zahraničních věcí ke sjednání smluv o změně a ukončení platnosti dohod o podpoře a vzájemné ochraně investic, které ČR uzavřela se členskými státy Evropské unie, výměnou verbálních nót.

V souladu se schváleným postupem předložila Česká republika počátkem roku 2009 smluvním partnerům příslušných dvoustranných investičních smluv návrh na ukončení jejich platnosti dohodou. Jeho součástí byl rovněž návrh na vyloučení tzv. ochranné lhůty, během které by byly investice existující k datu ukončení platnosti investiční smlouvy chráněny po další, obvykle desetileté, období. Smlouvy o změně a ukončení platnosti investičních dohod budou sjednány ve zjednodušené formě, tzv. výměnou verbálních nót.

II.

Ve smyslu shora uvedeného rozhodnutí vlády ČR byla Slovinsku zaslána nóta ze dne 7. ledna 2009, ve které Česká republika navrhla ukončit platnost Dohody mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o podpoře a ochraně investic, podepsané dne 4. května 1993 v Praze. Česká republika zároveň navrhla vyloučit aplikovatelnost tzv. ochranné lhůty upravené v článku 13 odstavci 3 Dohody.

Slovinsko nótou ze dne 8. července 2009 návrh na ukončení platnosti Dohody o podpoře a ochraně investic formou dohody přijalo.

Jak bylo uvedeno výše, smluvní strany se rovněž dohodly, že vyloučí použití článku 13, odstavce 3 Dohody o ochraně investic, který stanoví, že: *„Pro investice uskutečněné před ukončením platnosti této dohody zůstanou ustanovení této Dohody účinná po dobu 10 let od data ukončení platnosti.“* Z dohody smluvních stran tedy plyne, že se na investice existující ke dni ukončení platnosti Dohody již nebude po dobu dalších deseti let vztahovat ochrana podle česko-slovinské investiční dohody. I když v současné době není proti České republice vedeno žádné rozhodčí řízení podle této dohody, zrušení desetileté ochranné lhůty eliminuje riziko případného mezinárodního rozhodčího řízení, které by mohl investor jedné smluvní strany zahájit proti druhé smluvní straně po dobu dalších deseti let od ukončení platnosti investiční dohody.

Dohoda mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o podpoře a ochraně investic (dále jen „Dohoda o ukončení platnosti“) byla sjednána ve zjednodušené formě, tzv. výměnou verbálních nót. Návrhová nóta České republiky ze dne 7. ledna 2009, a následující odpovědní nóta slovinské strany ze dne 8. července 2009 vytvořily Dohodu, která vstoupí v platnost třicátý den po datu druhé nóty oznamující ukončení vnitrostátní schvalovací procedury nezbytné pro vstup této dohody v platnost. K tomuto datu bude také ukončena platnost Dohody mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o podpoře a ochraně investic, podepsaná dne 4. května 1993 v Praze. Verbální nóty byly sjednány v jazyce anglickém.

III.

Předložená Dohoda o ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o podpoře a ochraně investic, podepsaná dne 4. května 1993 v Praze, je v souladu s ústavním pořádkem a ostatními součástmi právního řádu České republiky, se závazky vyplývajícími z členství České republiky v Evropské unii, se závazky převzatými v rámci jiných platných smluv a s obecně uznávanými zásadami mezinárodního práva.

Dohoda o ukončení platnosti náleží, stejně jako původní Dohoda, do kategorie prezidentských smluv. V souladu s článkem 49 Ústavy České republiky se proto Dohoda o ukončení platnosti předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu a poté podle článku 63 Ústavy k ratifikaci prezidentu České republiky.

Uzavření a provádění Dohody o ukončení platnosti Dohody o podpoře a ochraně investic s Republikou Slovinsko nebude mít dopad na státní rozpočet.

V Praze dne 17. srpna 2009

Předseda vlády

Ing. Jan Fischer CSc. v.r.

No. 4/2009

The Embassy of the Czech Republic in Ljubljana presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and, referring to the recommendations contained in the 2006 Annual Report to the ECOFIN Council and desiring to ensure that all investors from all Member States of the European Union are accorded equal treatment based on EU legislation, has the honour to convey to the esteemed Ministry the following:

The Czech side proposes that the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Slovenia on the Promotion and Protection of Investments (Sporazum med Češko Republiko in Republiko Slovenijo o podpori in zaščiti investicij), signed on 4th May 1993 in Prague, is hereby terminated. Moreover, the Czech side proposes that the provision of Article 13 paragraph 3 of the said Agreement shall not further apply.

On the understanding that the Slovenian side agrees with this proposal, the Czech side proposes that this Note and the reply Note of the Slovenian side constitute the *Agreement between the Czech Republic and the Republic of Slovenia on the Amendments to the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Slovenia on the Promotion and Protection of Investments, signed on 4th May 1993 in Prague, and on Termination thereof*.

This *Agreement* is subject to internal procedures on either side and the Czech Republic and the Republic of Slovenia shall notify each other about the completion of their respective internal legal procedures for the entry into force of this *Agreement*. This *Agreement* will enter into force on the 30th day following the date of the later of the two notifications.

The Embassy of the Czech Republic in Ljubljana avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration. *He*

Ljubljana January 7, 2009

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Slovenia
Prešernova cesta 25
Ljubljana



Velvyslanectví České republiky v Ljublani projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Republiky Slovinsko a, odkazujíc na doporučení obsažená ve Výroční zprávě Rady ECOFIN za rok 2006 a přejíc si zajistit všem investorům ze všech členských států Evropské unie rovné zacházení založené na legislativě EU, má tu čest sdělit váženému Ministerstvu následující:

Česká strana navrhuje, aby Dohoda mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o podpoře a ochraně investic (Sporazum med Češko Republiko in Republiko Slovenijo o podpori in zaščiti investicij) podepsaná 4. května 1993 v Praze, byla ukončena. Dále česká strana navrhuje, aby ustanovení článku 13 odstavce 3 výše uvedené Dohody nebyla dále uplatňována.

Za předpokladu, že slovinská strana souhlasí s tímto návrhem, česká strana navrhuje, aby tato nota a odpovědní nota slovinské strany vytvořily Dohodu mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o změně a ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o podpoře a ochraně investic, podepsané 4. května 1993 v Praze.

Tato *dohoda* podléhá vnitrostátním postupům na obou stranách a Česká republika a Republika Slovinsko si navzájem oznámí, že příslušné vnitrostátní právní postupy pro vstup této dohody v platnost byly ukončeny. Tato dohoda vstoupí v platnost 30tým dnem následujícím po datu pozdější z obou notifikací.

Velvyslanectví České republiky v Lublani si dovoluje využít této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Republiky Slovinsko o své hluboké úctě.

Ljublana, dne 7. ledna 2009

Ministerstvo zahraničních věcí Republiky Slovinsko
Prešernova cesta 25
Ljublana



REPUBLIC OF SLOVENIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. ZMP-8/09

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Embassy of the Czech Republic and has the honour to confirm the receipt of the Embassy's Note No. 4/2009 of 7 January 2009 stating the following:

"The Czech side proposes that the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Slovenia on the Promotion and Protection of Investments (*Sporazum med Češko Republiko in Republiko Slovenijo o podpori in zaščiti investicij*), signed on 4th May 1993 in Prague, is hereby terminated. Moreover, the Czech side proposes that the provision of Article 13 paragraph 3 of the said Agreement shall not further apply.

On the understanding that the Slovenian side agrees with this proposal, the Czech side proposes that this Note and the reply Note of the Slovenian side constitute the *Agreement between the Czech Republic and the Republic of Slovenia on the Amendments to the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Slovenia on the Promotion and Protection of Investments, signed on 4th May 1993 in Prague, and on Termination thereof*

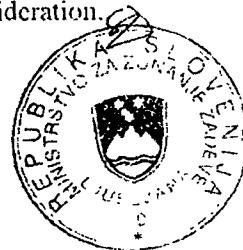
This *Agreement* is subject to internal procedures on either side and the Czech Republic and the Republic of Slovenia shall notify each other about the completion of their respective internal legal procedures for the entry into force of this *Agreement*. This *Agreement* will enter into force on the 30th day following the date of the later of the two notifications."

The Slovenian side has the honour to confirm its full consent with the above mentioned so that the Czech note and this Note in reply constitute the Agreement between the Republic of Slovenia and the Czech Republic amending the Agreement between the Republic of Slovenia and the Czech Republic on the Promotion and Protection of Investments and on its Termination, which shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the later of the two notifications, with which the Parties inform each other of the completion of all internal legal requirements necessary for the entry into force of this Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 8 July 2009

EMBASSY OF THE CZECH REPUBLIC
LJUBLJANA



Republika Slovinsko
Ministerstvo zahraničních věcí

No. ZMP-8/09

Ministerstvo zahraničních věcí Republiky Slovinsko projevuje úctu Velvyslanectví České republiky a má tu čest potvrdit přijetí nóty Velvyslanectví č. 4/2009 ze dne 7. ledna 2009, ve které se uvádí následující:

„Česká strana navrhuje, aby Dohoda mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o podpoře a ochraně investic (Sporazum med Češko Republiko in Republiko Slovenijo o podpori in zaščiti investicij) podepsaná 4. května 1993 v Praze, byla ukončena. Dále česká strana navrhuje, aby ustanovení článku 13 odstavce 3 výše uvedené Dohody nebyla dále uplatňována.

Za předpokladu, že slovinská strana souhlasí s tímto návrhem, česká strana navrhuje, aby tato nóta a odpovědní nóta slovinské strany vytvořily Dohodu mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o změně a ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o podpoře a ochraně investic, podepsané 4. května 1993 v Praze.

Tato dohoda podléhá vnitrostátním postupům na obou stranách a Česká republika a Republika Slovinsko si navzájem oznámí, že příslušné vnitrostátní právní postupy pro vstup této dohody v platnost, byly ukončeny. Tato dohoda vstoupí v platnost 30tým dnem následujícím po datu pozdější z obou notifikací.“

Slovinská strana má tu čest potvrdit plný souhlas s výše uvedeným návrhem a s tím, že česká nóta a tato nóta vytvoří Dohodu mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o změně a ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o podpoře a ochraně investic, která vstoupí v platnost 30tý den následujícím po datu přijetí pozdějších z obou notifikací, zároveň s tím, že se strany navzájem informují o dokončení všech příslušných vnitrostátních právních postupů nutných pro vstup dohody v platnost.

Ministerstvo zahraničních věcí Republiky Slovinsko využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o své hluboké úctě.

Ljubljana, 8. července 2009

VELVYSLANECTVÍ ČESKÉ REPUBLIKY
LJUBLJANA

D o h o d a

mezi

Českou republikou a Republikou Slovinsko

o podpoře a ochraně investic

Česká republika a Republika Slovinsko (dále jen "smluvní strany"),

vedeny přáním zintenzívnit hospodářskou spolupráci k vzájemnému prospěchu obou států,

hodlajíce vytvořit a udržovat příznivé podmínky pro investice investorů jednoho státu na území druhého státu a

vědomy si, že podpora a vzájemná ochrana investic v souladu s touto Dohodou podněcuje podnikatelskou iniciativu v této oblasti,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Definice

Pro účely této Dohody:

1. Pojem "investice" označuje každou majetkovou hodnotu investovanou v souladu s hospodářskými aktivitami investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s právním řádem druhé smluvní strany a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:

- a) movitý a nemovitý majetek, jakož i všechna věcná práva, jako jsou hypotéky, zástavy, záruky a podobná práva;
- b) akcie, obligace, vklady společností nebo jakékoli jiné formy účasti na společnostech;
- c) peněžní pohledávky nebo nároky na jakoukoli činnost mající hospodářskou hodnotu související s investicí;
- d) práva z oblasti duševního vlastnictví včetně autorských práv, práva z obchodních značek, patentů, průmyslových vzorů, technických postupů, know-how, obchodních tajemství, obchodních jmen a goodwill, spojených s investicí;
- e) práva vyplývající ze zákona nebo ze smluvního ujednání, licence nebo povolení vydané podle zákona, včetně koncesí k průzkumu, těžbě, kultivaci nebo využití přírodních zdrojů.

Jakákoliv změna formy, ve které jsou hodnoty investovány, nemá vliv na jejich postavení jako investice.

2. Pojem "investor" znamená jakoukoli fyzickou nebo právnickou osobu, která investuje na území druhé smluvní strany.

a) Pojem "fyzická osoba" znamená jakoukoli fyzickou osobu mající státní občanství některé ze smluvních stran v souladu s jejím právním řádem,

b) Pojem "právnická osoba" znamená s ohledem na obě smluvní strany jakoukoli společnost zaregistrovanou nebo zřízenou v souladu s jejím právním řádem a uznanou za právnickou osobu.

3. Pojem "výnosy" znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména, ne však výlučně, zisky, úroky, přírůstky kapitálu, podíly, dividendy, licenční nebo jiné poplatky.

4. Pojem "území" znamená s ohledem na každou smluvní stranu území pod její svrchovaností, jakož i teritoriální vody a podmořská území, nad nimiž tato smluvní strana vykonává v souladu s mezinárodním právem svrchovaná práva a jurisdikci.

Článek 2

Podpora a ochrana investic

1. Každá smluvní strana bude podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investory z druhé smluvní strany, aby investovali na jejím území a bude takové investice připouštět a to v souladu se svým právním řádem.

2. Investice investorů jedné nebo druhé smluvní strany budou mít vždy zajištěno řádné a spravedlivé zacházení a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území druhé smluvní strany.

Článek 3

Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

1. Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé než jaké poskytuje investicím nebo výnosům svých vlastních investorů nebo investicím nebo výnosům investorů jakéhokoli třetího státu.

2. Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využití nebo dispozici s jejich investicí, zacházení, které je řádné a spravedlivé a ne méně příznivé, než jaké poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoliv třetího státu.

3. Ustanovení odstavce 1 a 2 tohoto článku nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany takové zacházení, výhody nebo výsady, které může jedna smluvní strana poskytovat podle:

a) celní unie nebo zóny volného obchodu nebo měnové unie nebo podobné mezinárodní dohody, vedoucí k takovým uniím nebo institucím, nebo jiných forem regionální spolupráce, jejichž členem smluvní strana je nebo může být; nebo

b) mezinárodní dohody nebo ujednání týkajících se zcela nebo převážně zdanění.

Článek 4

Náhrada za škodu nebo ztrátu

Jestliže investice investorů jedné nebo druhé smluvní strany utrpí škodu nebo ztrátu následkem války, ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, nepokojů, povstání, vzpoury nebo jiných podobných událostí na území druhé smluvní strany, poskytne jim tato smluvní strana zacházení, pokud jde o restituci, náhradu škody, vyrovnání nebo jiné vypořádání, ne méně příznivé, než jaké poskytne tato smluvní strana svým vlastním investorům nebo investorům třetího státu.

Za utrpěnou škodu nebo ztrátu bude poskytnuta spravedlivá a přiměřená náhrada. Náhrada bude bez prodlení volně převoditelná ve volně směnitelné měně.

Článek 5

Vyvlastnění

1. Investice investorů jedné nebo druhé smluvní strany nebudou znárodněny, vyvlastněny nebo podrobeny opatřením majícím podobný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen "vyvlastnění") na území druhé smluvní strany s výjimkou veřejného zájmu. Vyvlastnění bude provedeno podle zákona, na nediskriminačním základě a bude doprovázeno opatřeními k zaplacení okamžité,

pr mereně a účinně náhrady. Taková náhrada se bude rovnat tržní hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před vyvlastněním nebo než se zamýšlené vyvlastnění stalo veřejně známým. Bude zahrnovat úroky od data vyvlastnění až do data platby. Úroky budou vypočteny podle obvyklé úrokové míry platné v místě a v čase. Náhrada bude uskutečněna bez prodlení, bude okamžitě realizovatelná a volně převoditelná ve volně směnitelné měně.

2. Dotčený investor má právo požádat o neodkladné přezkoumání svého případu a o ohodnocení své investice soudním nebo jiným nezávislým orgánem smluvní strany v souladu s principy obsaženými v tomto článku.

3. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se vztahuje i na případy, kdy smluvní strana vyvlastní aktiva společnosti, která byla zaregistrována nebo zřízena v souladu s platným právním řádem v jakékoli části jejího vlastního území a v níž investoři druhé smluvní strany vlastní podíly.

Článek 6

Převody

1. Smluvní strany zajistí převod plateb spojených s investicemi nebo výnosy. Převody budou provedeny ve volně směnitelné měně bez omezení a zbytečných prodlení, za předpokladu, že investor vyrovnal své splatné finanční závazky vůči smluvní straně, kde investice byla resp. je uskutečněna. Takové převody zahrnují zejména:

a) kapitál a dodatečné částky k udržení nebo zvětšení investice;

- b) zisky, uroky, dividendy a jiné běžné příjmy,
- c) splátky půjček a úvěrů včetně s nimi spojených úroků,
- d) licenční nebo jiné poplatky;
- e) výnosy z prodeje nebo likvidace investice;
- f) příjmy fyzických osob druhé smluvní strany za práci a služby vykonané v souvislosti s investicí.

2. Pro účely této Dohody budou jako přepočítací kursy použity oficiální kursy pro běžné transakce platné k datu převodu, pokud nebude dohodnuto jinak.

Článek 7

Postoupení práv

(Subrogace)

1. Vstoupí-li jedna smluvní strana nebo jí zmocněná agentura provede platbu svému vlastnímu investorovi z důvodu záruky, kterou poskytla ve vztahu k investici na území druhé smluvní strany, uzná druhá smluvní strana:

- a) postoupení každého práva nebo nároku investora na smluvní stranu nebo jí zmocněnou agenturu, ať k postoupení došlo podle zákona nebo na základě právního jednání v této zemi, jakož i,

b) že smluvní strana nebo její zmocněná agentura je z titulu postoupení práv oprávněna uplatňovat práva a vrnašet nároky tohoto investora a převzít závazky vztahující se k investici.

2. Postoupená práva nebo nároky nepřekročí míru původních práv nebo nároků investora.

Článek 8

Řešení sporů z investic mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany

1. Jakýkoli spor, který může vzniknout mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou v souvislosti s investicí na území této druhé smluvní strany, bude předmětem jednání mezi stranami ve sporu.

2. Jestliže spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou nebude takto urovnán v době šesti měsíců, je investor oprávněn předložit spor buď:

a) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) - přihlédnutím k použitelným ustanovením Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D.C. 18.března 1965 v případě, že obě smluvní strany jsou stranami této Úmluvy; nebo

b) rozhodci nebo mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc, ustanovenému podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL). Strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na změnách těchto

... rozhodci nalez bude konečný a závazný pro obě strany ve sporu.

Článek 9

Řešení sporů mezi smluvními stranami

1. Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této Dohody mohou být, pokud to bude možné, vyřešeny konzultacemi nebo jednáními diplomatickou cestou.

2. Pokud spor nemůže být takto vyřešen ve lhůtě šesti měsíců, bude na žádost jedné ze smluvních stran předložen rozhodčímu soudu v souladu s ustanoveními tohoto článku.

3. Rozhodčí soud bude ustanoven pro každý jednotlivý případ následujícím způsobem. Každá smluvní strana určí jednoho rozhodce ve lhůtě do dvou měsíců od obdržení žádosti o rozhodčí řízení. Tito dva rozhodci pak vyberou občana třetího státu, který bude se souhlasem obou smluvních stran jmenován předsedou soudu (dále jen "předseda"). Předseda bude jmenován do tří měsíců ode dne jmenování obou rozhodců.

4. Pokud v některé ze lhůt uvedených v odstavci 3 tohoto článku nebylo provedeno nezbytné jmenování, může být požádán předseda Mezinárodního soudního dvora, aby provedl jmenování. Je-li předseda občanem některé smluvní strany nebo z jiného důvodu nemůže vykonat toto pověření, bude o jmenování požádán místopředseda. Je-li také místopředseda občanem některé smluvní strany nebo nemůže vykonat toto pověření, bude o provedení nezbytného

jmenování požádán služebně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné smluvní strany.

5. Rozhodčí soud přijímá svá rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je závazné. Každá smluvní strana uhradí pouze náklady svého rozhodce a své účasti v rozhodčím řízení; náklady předsedy a ostatní náklady budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem. Rozhodčí soud určí vlastní jednací pravidla.

Článek 10

Použití jiných předpisů a zvláštní závazky

1. V případě, že je některá otázka řešena současně touto Dohodou a jinou mezinárodní dohodou, jejíž jsou obě smluvní strany stranami, nic v této Dohodě nebrání, aby jakákoli smluvní strana nebo jakýkoli její investor, který vlastní investice na území druhé smluvní strany využil jakýchkoli předpisů, které jsou pro něho příznivější.

2. Jestliže zacházení poskytnuté jednou smluvní stranou investoru druhé smluvní strany v souladu s jejím právním řádem nebo jinými zvláštními smluvními ustanoveními je příznivější, než které je poskytováno touto Dohodou, bude využito toto příznivější zacházení.

Článek 11

Vztah mezi smluvními stranami

Tato Dohoda platí bez ohledu na to, existují-li mezi smluvními stranami diplomatické či konzulární vztahy.

Článek 12

Použitelnost této Dohody

Ustanovení této Dohody se použijí na budoucí investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a také na investice existující k datu vstupu této Dohody v platnost.

Článek 13

Vstup v platnost, trvání a ukončení

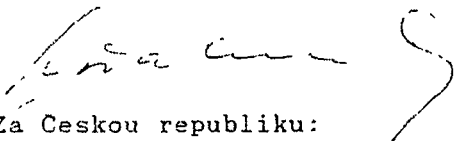
1. Tato Dohoda vstoupí v platnost v den následující po dni, kdy dojde k výměně nót, kterými si smluvní strany sdělí, že všechny požadavky stanovené jejich právním řádem pro vstup této Dohody v platnost byly splněny.

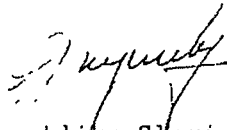
2. Tato Dohoda zůstane v platnosti po dobu 10 let a její platnost bude automaticky pokračovat dalších 10 let, pokud jeden rok před uplynutím počátečního nebo jakéhokoli následujícího období jedna smluvní strana písemně neoznámí druhé smluvní straně svůj úmysl ukončit platnost Dohody.

3. Pro investice uskutečněné před ukončením této Dohody, zůstanou ustanovení této Dohody účinná po dobu 10 let od data ukončení platnosti.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Praze dne ⁴... května 1993 ve dvojím vyhotovení v jazyce českém a slovinském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.


Za Českou republiku:


Za Republiku Slovinsko: